

Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.

ZAPYTANIE OFERTOWE /REQUEST FOR QUOTATION

P-21-6-PO.15

**Przebudowa i rozbudowa budynku administracyjnego wraz
z zagospodarowaniem terenu
na obszarze Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.**

P-21-6-PO.15

**Reconstruction and extension of the administrative building
along with site development
within the area of Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.**

Spis treści

1.	Informacje o Inwestycji	3
2.	Stan Faktyczny	4
3.	Zakres Przetargu	4
4.	Warunki, jakie winny być spełnione przez Oferenta	5
5.	Harmonogram Przetargu	8
6.	Komunikacja w toku Przetargu	8
7.	Formalne i Techniczne Warunki Złożenia Oferty	11
	Szczegóły Oferty	11
	Działania Zamawiającego	18
8.	Pozostałe postanowienia	19
9.	Załączniki do Zapytania Ofertowego..	19

Table of Contents

1.	Information on the Investment.....	3
2.	Existing State	4
3.	Scope of the Tender	4
4.	Requirements which should be fulfilled by the Offeror	5
5.	Tender Program	8
6.	Communication during the Tender	8
7.	Formal Terms of Participation in the Offer	11
	Offer Details	11
	Conduct of the Employer	18
8.	Other provisions	19
9.	Attachments to Request For Quotation	19

ZAPYTANIE OFERTOWE nr P-21-6-PO.15 na przebudowę i rozbudowę budynku administracyjnego wraz z zagospodarowaniem terenu na obszarze Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.	REQUEST FOR QUOTATION NO. P-21-6-PO.15 for reconstruction and extension of the administrative building along with site development within the area of Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.
Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. (dalej: „BHCT” lub „Zamawiający”) zaprasza do złożenia Oferty na przebudowę i rozbudowę budynku administracyjnego wraz z zagospodarowaniem terenu na obszarze Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o., przy ul. Kontenerowej 7 (80-601) Gdańsk.	Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. ("BHCT" or the "Employer") invites to submit an Offer for Reconstruction and extension of the administrative building along with site development within the area of Baltic Hub Container Terminal Sp. z o.o. at Kontenerowa 7 in Gdańsk (80-601).
1. Informacje o Inwestycji	1. Information on the Investment
Budynek administracyjny Morskiego Terminala Kontenerowego, którego dotyczy Zapytanie Ofertowe zlokalizowany jest w granicach Portu Północnego w Gdańsku. Obiekt znajduje się na działce o numerze 75/2, obręb 0086 (jednostka ewidencyjna 226101_1 Gdańsk) i podlega prawu polskiemu. BHCT posiada prawa do dysponowania przedmiotowym terenem na podstawie ważnej umowy dzierżawy nieruchomości zawartej z ZMPG S.A. Budynek znajduje się na istniejącym i funkcjonującym głębokowodnym terminalu kontenerowym Baltic Hub Container Terminal przy ul. Kontenerowej 7 w Gdańsku (80-601). Na terenie całego Terminalu BHCT obowiązuje Międzynarodowy Kodeks Ochrony Statku i Obiektu Portowego (ISPS) oraz przepisy z nim związane. Zasady wejścia, zabezpieczenia budynku muszą być zgodne z Kodeksem ISPS oraz Ustawą o ochronie żeglugi i portów morskich z dnia 4 września 2008 roku (Dz.U. 2008 nr 171 poz. 1055 z późn. zm.). Ochrona obiektu działa zgodnie z przepisami o Ustawie o ochronie osób i mienia z dnia 22 sierpnia 1997 roku (Dz.U. 1997 nr 114 poz. 740 z późn. zm.). Dla obszarów sąsiadujących z budynkiem administracyjnym oraz na powierzchni budynku administracyjnego, Zamawiający prowadzi lub prowadzić może, prace związane z rozwojem BHCT oraz terenów portowych w Gdańsku. Wykonawca Przedmiotu Umowy zobowiązany będzie do współpracy i koordynowania swoich prac z prowadzonymi przez Strony trzecie działaniami projektowymi i/lub wykonawczymi	The administrative building of the Maritime Container Terminal, which is the Subject of the Request for Proposal, is located within the boundaries of the Northern Port in Gdańsk. The facility is situated on plot number 75/2, precinct 0086 (registration unit 226101_1 Gdańsk) and is subject to Polish law. BHCT has rights to manage the subject area based on valid property lease agreement concluded with ZMPG S.A. The building is located at the existing and operational deep-water Baltic Hub Container Terminal at Kontenerowa Street 7 in Gdańsk (80-601). Throughout the entire BHCT Terminal, the International Ship and Port Facility Security Code (ISPS) and related regulations apply. The rules for entry and building security must comply with the ISPS Code and the Act on the Protection of Navigation and Seaports dated September 4, 2008 (Journal of Laws 2008 No. 171, item 1055, as amended). The protection of the facility operates in accordance with the provisions of the Act on the Protection of Persons and Property dated August 22, 1997 (Journal of Laws 1997 No. 114, item 740, as amended). For areas adjacent to the administrative building as well as the surface of the administrative building itself, the Employer conducts or may conduct work related to the development of BHCT and port areas in Gdańsk. The Contractor of the Subject of the Agreement will be obligated to cooperate and coordinate their work with third-party project and/or execution activities related to the indicated area or adjacent areas, whose involvement

dotyczącymi wskazanego terenu lub terenów sąsiadujących, których udział i koordynacja będą wymagane z uwagi na wykonanie Przedmiotu Umowy.	and coordination will be required due to the execution of the Subject of the Agreement.
2. Stan Faktyczny	2. Existing State
Przebudowa budynku administracyjnego będzie realizowana na terenie działającego Morskiego Terminala Kontenerowego. Terminal BHCT (dalej jako „Terminal” lub „BHCT”) jest terenem ogrodzonym i zamkniętym, na który wstęp mają tylko osoby posiadające aktywne awizacje i jednorazowe karty dostępu wydawane przez BHCT. Osoba wchodząca na teren musi posiadać dokument potwierdzający tożsamość oraz wykonać szkolenie z zasad bezpieczeństwa. Teren BHCT jest utwardzony, z istniejącą infrastrukturą drogową, znakami pionowymi i poziomymi oraz systemem odwodnienia. Teren Terminala jest płaski, nie występuje na nim zieleń. Budynek administracyjny znajduje się w bezpośrednim sąsiedztwie budynku „szatniowca”, kompleksem bramowym oraz ogrodzeniem granicznym.	The reconstruction in the administrative building will be carried out within the operational Marine Container Terminal area. The BHCT Terminal (hereinafter referred to as "Terminal" or "BHCT") is a fenced and closed area, accessible only to persons holding active notifications and one-time access cards issued by BHCT. A person entering the area must have an identity document and complete a safety rules training. The BHCT area is hardened, with existing road infrastructure, vertical and horizontal signs, and a drainage system. The Terminal area is flat, with no greenery present. The administrative building is located in the immediate vicinity of the "locker room" building, the gate complex, and the boundary fence.
3. Zakres Przetargu	3. Scope of the Tender
Przedmiotem Przetargu jest wykonanie przebudowy i rozbudowy budynku administracyjnego Baltic Hub w Gdańsku wraz z zagospodarowaniem terenu na obszarze Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. przy ul. Kontenerowej 7 (80-601) Gdańsk. Przebudowa będzie obejmowała swoim zakresem Roboty polegające na: modernizacji, przebudowie i wykończeniu powierzchni parteru oraz pierwszego piętra budynku administracyjnego wraz z wymianą części maszynowni dachowej, a w szczególności: rozbiórki, remont powierzchni wspólnych, remont pomieszczeń (w tym m.in., kantyny: strefa jadalni oraz kuchni), wymiana centrali wentylacyjnej, przebudowa instalacji: elektrycznych, teletechnicznych, sanitarnych, HVAC, kontroli dostępu, BMS, CCTV, oświetlenia, wraz z wykonaniem aranżacji wnętrz. Rozbudowa będzie obejmowała swoim zakresem Roboty polegające na wykonaniu kompleksowo nowej części budynku administracyjnego, zgodnie z dokumentacją (w zakresie branży budowlanej, elektrycznej, sanitarnej wraz z wyposażeniem).	The subject of the Tender is the reconstruction and extension of the Baltic Hub administrative building in Gdańsk, along with land development within the area of Baltic Hub Container Terminal Sp. z o.o., located at 7 Kontenerowa Street (80-601) Gdańsk. The reconstruction will include works related to: the modernization, redevelopment, and finishing of the ground floor and first floor of the administrative building, along with the replacement of part of the rooftop machinery room, and in particular: demolition works, renovation of common areas, renovation of rooms (including, among others, the canteen: dining area and kitchen), replacement of the ventilation unit, reconstruction of installations (electrical, teletechnical, sanitary, HVAC, access control, BMS, CCTV, lighting), and interior design execution. The extension will include works involving the comprehensive construction of a new part of the administrative building, in accordance with the design documentation (covering construction, electrical, and sanitary disciplines, along with equipment).

Szczegółowy zakres Robót i wymagań zawarto w Wymogach Zamawiającego (Załącznik nr 2 do Umowy).	The detailed scope of Works and requirements is specified in the Employer's Requirements (Appendix No. 2 to the Agreement).
4. Warunki, jakie winny być spełnione przez Oferenta	4. Requirements which should be fulfilled by the Offeror
A. Warunki podmiotowe: A1. Oferent musi posiadać wszelkie uprawnienia wymagane przez przepisy prawa polskiego do prawidłowego wykonania Umowy. A2. Oferent nie może być w stanie upadłości, likwidacji, układu zbiorowego i/lub innej formy, która utrudnia lub uniemożliwia zaciągnięcie zobowiązania w postaci zawarcia Umowy. A3. Oferent jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności gospodarczej, do sumy gwarancyjnej nie mniejszej niż dziesięć (10) milionów PLN. Polisa winna obowiązywać co najmniej do końca 2026 r. Oferent będzie zobowiązany do utrzymania polisy w tej wysokości do czasu zakończenia Robót, a następnie na okres gwarancji. Oferentem nie może być Konsorcjum firm. W celu potwierdzenia spełnienia warunków A1, A2, A3 Oferent przedstawi dokumenty zgodnie z Listą Sprawdzającą i Formularzem Oferty.	A. Subject conditions: A1. The Offeror must have all the permissions required by the law to proper perform the Service. A2. The Offeror must not be in a state of bankruptcy, liquidation, collective arrangement and/or any other form which makes it difficult or impossible to enter into an obligation in the form of a Agreement. A3. The Offeror is insured against civil liability in the scope of conducted business activity, up to the guarantee sum of not less than PLN ten (10) millions. Policy in force until at least the end of 2026. The Offeror will be required to maintain the policy in this amount until the completion of the Construction Work and then for the warranty period. The Offeror cannot be a Consortium of companies. In order to confirm that the conditions A1, A2, A3 are met, the Offeror will provide documents in accordance with the Checklist and the Offer Form.
B. Warunki finansowe: B1. Oferent musi znajdować się w sytuacji ekonomicznej i finansowej umożliwiającej należyte wykonanie Przedmiotu Umowy. B2. Posiada środki finansowe (w pieniądzu) w wysokości nie mniejszej niż dziesięć (10) mln PLN lub zdolność kredytową, umożliwiającą zaciągnięcie w ciągu 60 dni kredytu obrotowego, w wysokości nie mniejszej niż dziesięć (10) mln PLN. W celu potwierdzenia spełnienia warunków B1, B2 Oferent przedstawi dokumenty zgodnie z Listą Sprawdzającą i Formularzem Oferty.	B. Financial conditions: B1. The Offeror must be in an economic and financial situation that enables the proper performance of the Subject of the Agreement. B2. They have financial resources (in cash) in the amount of not less than PLN ten (10) millions or creditworthiness to take out a working capital loan, within 60 days, in the amount of not less than PLN ten (10) millions. In order to confirm that the conditions B1, B2 are met, the Offeror will provide documents in accordance with the Checklist and the Offer Form.

C. Warunki techniczne:	C. Technical conditions:
C1. Oferent posiada niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponuje potencjałem technicznym i osobowym zdolnym do zrealizowania Usługi. C2-1. Oferent posiada adekwatne doświadczenie, wykazane poprzez załączenie referencji, zgodnie z Listą Sprawdzającą i Formularzem Oferty. Adekwatne doświadczenie jest rozumiane jako należyte wykonanie oraz przeprowadzenie rozruchu zakończonego pozytywnym protokołem odbioru oraz oddaniem do użytkowania (okresie ostatnich pięciu (5) lat przed datą publikacji niniejszego Zapytania Ofertowego), pełniąc funkcję Generalnego Wykonawcy, na co najmniej dwóch (2) inwestycjach, których zakres obejmował budowę bądź przebudowę i/lub remont/modernizację, w zakresie m.in. robót ogólnobudowlanych i instalacyjnych, pomieszczeń wraz z wykonaniem aranżacji wnętrz, w budynku o funkcji administracyjnej i/lub biurowej i/lub handlowej i/lub hotelowej, dla powierzchni użytkowej co najmniej 1500m² każda, z zastrzeżeniem, że jedna z inwestycji obejmowała zakresem również wykonanie robót budowlanych związanych z dostosowaniem pomieszczenia kuchennego do wymogów określonych w projekcie technologii kuchni.; C2-2. Oferent zobowiąże się w Ofercie do wykonania co najmniej jednej (1) części Umowy zasobami własnymi tj. bez udziału Podwykonawców. Przy czym Zamawiający określa te części/zakresy Robót wchodzące w zakres Przedmiotu Umowy w następujący sposób: - roboty konstrukcyjno-budowlane, - instalacje: wentylacja, grzewcze i chłodzące, - instalacje elektryczne, teletechniczne, niskoprądowe, - instalacje: wodno-kanalizacyjne. C3-1 Oferent dysponuje osobami uprawnionymi do wykonywania samodzielnych funkcji technicznych w budownictwie zgodnie z polskim prawem tzn. osobami wpisanymi do centralnego rejestru osób posiadających uprawnienia budowlane albo posiadającymi odpowiadające im uprawnienia do wykonywania takich funkcji na terenie Unii Europejskiej zgodnie z dyrektywą 2005/36/WE Parlamentu Europejskiego i Rady Unii Europejskiej z dnia 7 września 2005 r. w sprawie uznawania kwalifikacji zawodowych Dz. U. UE L 255 z 30.09.2005 r., (wymagana odpowiednia akredytacja na	C1. The Offeror has the necessary knowledge and experience as well as have technical potential and persons capable of completing the Services. C2-1 within the last five (5) years prior to the date of publication of this Request for Proposal, have duly executed and carried out commissioning and commissioning completed with a positive acceptance protocol, acting as General Contractor, on at least two (2) investments, the scope of which included reconstruction and/or renovation, with regard to, among others. general construction and installation works, rooms including interior design, in a building with administrative and/or office and/or commercial and/or hotel functions, for a floor area of at least 1500m² each, with the proviso that one of the investments also included in its scope the reconstruction and/or renovation of the kitchen on the basis of a kitchen technology design; C2-2 will undertake in the Offer to perform at least one (1) part of the Agreement independently, i.e. without the participation of subcontractors. The Employer defines the parts of the order/scopes of Works included in the scope of the Subject of the Agreement as follows: - construction works , - installations: ventilation, heating and cooling, - electrical, teletechnical, low current installations, - installations: water and sewer. C3-1 have persons authorized to perform independent technical functions in the construction industry in accordance with Polish law or having corresponding authorizations to perform such functions in the European Union in accordance with Directive 2005/36 / EC of the European Parliament and the Council of the European Union of September 7, 2005 on the recognition of professional qualifications, Journal U. UE L 255 of 30.09.2005, and in particular persons with unlimited building qualifications to manage construction works in the following specialties,

terenach Polski), a w szczególności osobami posiadającymi uprawnienia budowlane do kierowania robotami budowlanymi bez ograniczeń, w następujących specjalnościach: • konstrukcyjno-budowlanej, • instalacyjnej w zakresie sieci, instalacji i urządzeń elektrycznych i elektroenergetycznych, • instalacyjnej w zakresie sieci, instalacji i urządzeń cieplnych, wentylacyjnych, gazowych, wodociągowych i kanalizacyjnych, • instalacyjnej w zakresie sieci, instalacji i urządzeń telekomunikacyjnych. C3-2 Osoby wskazane przez Oferenta muszą spełniać wymagania kadrowe ujęte w Wymogach Zamawiającego – Załącznik 1 do Umowy, a w tym: • posiadać uprawnienia budowlane do kierowania robotami budowlanymi we wskazanej specjalności bez ograniczeń dn. 1 stycznia 2020 r. lub wcześniej; • zapewnić dostępność wskazanych osób na czas realizacji niniejszego Przedmiotu Umowy w zakresie określonym w Umowie i Wymaganiach, przy czym zmiana zaproponowanego Personelu w trakcie trwania Umowy będzie możliwa tylko za uprzednią zgodą Zamawiającego. W celu potwierdzenia spełnienia warunków C1÷C3 Oferent przedstawi dokumenty zgodnie z Listą Sprawdzającą i Formularzem Oferty.	• construction & building, • installation in the field of networks, installations and electrical and power equipment, • installation in the field of networks, installations and thermal, ventilation, gas, water and sewage equipment, • installation in the field of networks, installations and telecommunications equipment. C3-2 The above-mentioned people indicated by the Offeror should also meet the following conditions: • Obtained building qualifications to manage construction works in the indicated specialty without restrictions on January 1, 2020 or earlier; • They will be available for the implementation of the Subject of the Agreement to the extent specified in the Agreement and the Employer's Requirements and they will actually take part in construction and design works. Change of personnel during the execution of the Subject of the Agreement will only be possible with the Employer's consent. In order to confirm the fulfillment of the C1÷C3 conditions, the Offeror will provide documents in accordance with the Checklist and the Offer Form.
D. Warunki jakościowe: O udzielenie Przedmiotu Umowy mogą ubiegać się Oferenci, którzy: D1. określą wraz z Ofertą jakie wg nich Zamawiający ma mieć prawo do naliczenia kar umownych w wysokości zadeklarowanego przez Oferenta procenta [%] wartości wynagrodzenia ryczałtowego za każdy dzień kalendarzowy zwłoki w stosunku do poszczególnych etapów wynikających z Harmonogramu lub terminu zakończenia Robót, z zastrzeżeniem, że wskazana wartość nie może być mniejsza jak 0,5%. Łączna	D. Quality conditions: The Offeror may apply for the award of the Subject of the Agreement if: D1. will specify in their Offer the amount, as a percentage, the Employer will be entitled to charge as contractual penalty for each calendar day of delay in relation to the date of completion of each of the Phases of the Works. Each daily penalty shall be calculated as a percentage [%] of the lump sum remuneration declared by the Offeror, provided that the indicated value cannot be lower than 0.5%. The total amount of contractual

wysokość kar umownych z tego tytułu nie może przekroczyć 20% wartości wynagrodzenia ryczałtowego. W celu potwierdzenia spełnienia warunku D1 Oferent przedstawi dokumenty zgodnie z Listą Sprawdzającą i Formularzem Oferty.	penalties in this respect may not exceed 20% of the lump sum remuneration. In order to confirm that the conditions D1 are met, the Offeror will provide documents in accordance with the Checklist and the Offer Form.
5. Harmonogram Przetargu / Tender Program	
Rozpoczęcie Przetargu (data publikacji na stronie internetowej Przetargu). Start of the Tender (publication date on the Tender website).	01.09.2025
Wizja terenu na obszarze BHCT Site Inspection at the BHCT area	08.09.2025
Data, do której Oferenci mogą zgłaszać propozycje zmian oraz pytania do Dokumentacji Przetargowej. Deadline for submission of variation propositions and questions to the Tender Documentation.	16.09.2025
Data, do której Zamawiający odpowie na pytania oraz propozycje zmian zgłaszane przez Oferentów. Time limit for answering the questions and variation propositions submitted by the Offerors.	30.09.2025
Data i godzina złożenia Ofert przez Oferentów Deadline for submission of the Offers	07.10.2025 do godz. 15:00 (czasu polskiego)
Okres przeznaczony na ocenę ofert przez Zamawiającego, w tym spotkania wyjaśniające i negocjacyjne Period for the Employer's Evaluation of Bids, including Clarification and Negotiation Meetings	30.10.2025
Złożenie rewizji - ostatecznych Ofert po etapie klaryfikacji i negocjacji Submission of revised - final Bids after the clarification and negotiation period	03.11.2025 Do godz. 15:00
Szacowana data zawarcia /Umowy Estimated date of signing the Agreement	17.12.2025
O ewentualnej zmianie terminów Zamawiający będzie informował w toku trwania Przetargu, odpowiednio publikując informacje na stronie internetowej Przetargu.	The Employer will inform about any changes to the deadlines in the course of the Tender by publishing the information on the Tender website accordingly.
6. Komunikacja w toku Przetargu	6. Communication during the Tender

6.1 Podstawowym kanałem komunikacji Zamawiającego z Oferentami jest strona internetowa Przetargu: https://baltichub.com/przetargi-2/przetargi-aktywne . Oferenci są zobowiązani do bieżącego śledzenia tej strony.	6.1 Communication between the Employer and Offerors is the Offer's website: https://baltichub.com/przetargi-2/przetargi-aktywne . Offerors are required to follow this page.
6.2 Osobami uprawnionymi do kontaktu z Oferentami ze strony Zamawiającego są:	6.2 The persons authorized to contact the Offerors on behalf of the Employer are:
Tomasz Wróbel <i>Project Manager</i> e-mail: tomasz.wrobel@baltichub.com Tomasz Berski <i>Project Manager</i> e-mail: tomasz.berski@baltichub.com	
6.3 Oferenci będą traktować korespondencję wysłaną przez powyższe osoby w trakcie Przetargu jako wiążącą.	6.3 The Offerors will treat the correspondence sent from the above persons during the Tender as binding.
6.4 Zamawiający w kontaktach z Oferentami będzie używał danych i adresów wskazanych przez Oferenta w korespondencji mailowej.	6.4 In contact with Offerors, the Employer will use the data and addresses provided by the Offeror in the e-mail correspondence.
6.5 Językiem Przetargu jest język polski, niemniej jednak wszystkie dokumenty Oferty – w tym referencje – powinny być udostępnione w języku polskim i języku angielskim. Zamawiający może zrezygnować z tego wymogu na indywidualny wniosek Oferenta – w zależności od dokumentu i jego oryginalnego języka, w którym jest sporządzony oraz wagi samego dokumentu.	6.5 The language of the Tender is Polish, however, all Offer documents - including references - should be made available in Polish and English. The Contracting Authority may waive this requirement at the individual request of the Offeror - depending on the document and its original language in which it is drawn up and the importance of the document itself.
6.6 Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przekazane do Zamawiającego uważa się za złożone w wymaganym terminie, jeżeli ich treść dotrze w formie elektronicznej do Zamawiającego na adres e-mail tomasz.wrobel@baltichub.com najpóźniej w wymaganym dniu.	6.6 Declarations, applications, notifications and information provided to the Employer if their content is delivered in electronic form to the Employer at the e-mail address tomasz.wrobel@baltichub.com on the required date at the latest.
6.7 Przed złożeniem Oferty zalecane jest dokonanie wizji lokalnej na terenie terminalu BHCT. Wizja lokalna nie jest jednak obowiązkowa. W przypadku wyboru Oferenta na Konsultanta, żadne roszczenia finansowe oraz wnioski o przesunięcie terminu realizacji Usługi spowodowane niedopełnieniem powyższego obowiązku nie będą uwzględnione. Wizyta na terenie terminalu kontenerowego BHCT może być zorganizowana tylko w	6.7 A site visit to the BHCT terminal site is recommended prior to submission of the Offer. Visit to the site is not an obligation. If the Offeror is selected as Consultant, no financial claims or requests for postponement of the Service due to non-compliance with the above obligation will be granted. A visit to the BHCT container terminal

terminie wskazanych w Harmonogramie Przetargu (zgodnie z pkt 3 powyżej).	site can only be arranged on the date indicated in the Tender Program (in accordance with point 3 above).
6.8 Wjazd/wejście na teren terminala BHCT wymaga kontaktu e-mailowego z osobami uprawnionymi do kontaktu (pkt 4.2 powyżej) celem przekazania obowiązujących danych niezbędnych do wykonania awizacji, w tym: imion i nazwisk oraz danych kontaktowych (nr telefonu) osób chcących wziąć w wizji lokalnej.	6.8 Entry/exit to the BHCT terminal area requires e-mail contact with the authorized contact persons (point 4.2 above) in order to provide the applicable data necessary for the avigation, including: names and contact details (telephone number) of persons wanting to take part in the site visit.
6.9 Dane zawarte w awizacjach zbierane są w celu weryfikacji tożsamości na podstawie Międzynarodowego Kodeksu Ochrony Statku i Obiektu Portowego.	6.9 The data contained in the advisories is collected for the purpose of identity verification under the International Code for the Protection of Stake and Port Facility.
6.10 Każda osoba wchodząca/wjeżdżająca na teren BHCT podlega kontroli i musi posiadać przy sobie aktualny dokument ze zdjęciem potwierdzający tożsamość.	6.10 Any person entering/entering the BHCT is subject to inspection and must carry a valid photo ID.
6.11 Oferent uczestniczący w wizji lokalnej zobowiązuje się do postępowania w oparciu o Przewodnik Bezpieczeństwa. W przypadku niestosowania się do wymagań Zamawiającego, może mieć zastosowanie Taryfikator Wykroczeń. Aktualne wersje ww. dokumentów dostępne są na https://baltichub.com/dla-kierowcy/szkolenia-i-bezpieczenstwo .	6.11 The Offeror participating in the site visit undertakes to act on the Safety Guide. In the event of non-compliance with the Employer's requirements, the Tariff of Offences may apply. Current versions of the above documents are available at (https://baltichub.com/dla-kierowcy/szkolenia-i-bezpieczenstwo).
6.12 Oferenci do dnia wskazanego w Harmonogramie Przetargu mogą zadawać pytania w odniesieniu do Dokumentacji Przetargowej.	6.12 The Offerors by the date indicated in the Tender Program may ask questions in relation to the Tender Documentation.
6.13 Oferenci w celu skutecznego przesłania <u>pytań</u> do Zamawiającego w tytułach wiadomości e-mail pod adresem: tomasz.wrobel@baltichub.com , tomasz.berski@baltichub.com powinni się posługiwać numerem Przetargu, tj. P-21-6-PO.15 .	6.13 The Offerors should use the Tender number, i.e. P-21-6-PO.15 , in the titles of their e-mail messages to the Employer at tomasz.wrobel@baltichub.com , tomasz.berski@baltichub.com in order to send their <u>questions</u> effectively.
Brak takiego oznaczenia może skutkować brakiem odniesienia się Zamawiającego do takiego pytania.	The absence of such a designation may result in a failure by the Employer to address such a question.
6.14 Zamawiający odniesie się do nich w formie tabeli pytań i odpowiedzi opublikowanej na stronie Przetargu najpóźniej w dniu wskazanym w Harmonogramie Przetargu, przy czym wszystkie pytania będą przedstawione w formie zanonimizowanej. Zamawiający	6.14 The Employer will refer to them in the form of a table of questions and answers published on the Tender's website no later than on the date indicated in the Tender Program, and all questions will be presented in an anonymised form. The Employer will not answer

nie będzie odpowiadał na pytania bezpośrednio do osób/firm je zadających.	questions directly to the persons / companies that ask them.
6.15 Oferent zadając pytanie wprost wskaże, którego dokumentu i którego miejsca w tym dokumencie pytanie dotyczy. Zamawiający zastrzega sobie możliwość braku odniesienia się do pytania/pytań Oferenta przedstawionych w innej formie niż opisana powyżej – tj. jeśli zostały one przedstawione np. w komentarzach w samym dokumencie/pliku (np. w jego edytowalnej formie, w trybie śledzenia zmian).	6.15 The Offeror, when asking a question shall directly indicate which document and which place in this document such question concerns. The Employer reserves the right not to reply to the question(s) to the Tender Document presented in a form other than that described above - i.e. if they have been presented in the comments in the document / file itself (e.g. in its editable form, in the track changes mode).
6.16 Zamawiający zastrzega możliwość wprowadzania zmian do Dokumentacji Przetargowej. Zamawiający w takim przypadku niezwłocznie opublikuje decyzję o zmianie parametrów na stronie internetowej Przetargu.	6.16 The Employer reserves the right to introduce changes to the Tender Documentations. The Employer shall immediately publish the decision to change the parameters on the Tender's website.
7. <u>Formalne i Techniczne Warunki Złożenia Oferty</u>	7. <u>Formal Terms of Participation in the Offer</u>
7.1 Ofertę może złożyć osoba prawna lub jednostka organizacyjna nieposiadająca osobowości prawnej.	7.1 The Offer may be submitted by a legal person or an organizational unit without legal personality.
7.2 Każdy Oferent może złożyć tylko jedną Ofertę.	7.2 Each Offeror may submit only one Offer.
7.3 Składając Ofertę w odpowiedzi na niniejsze Zapytanie, Oferent oświadcza, iż zapoznał się z wymogami przedstawionymi w treści Zapytania Ofertowego, Umowy i jej Załączników oraz innych załączonych dokumentów, akceptuje je i nie wnosi do nich uwag.	7.3 By submitting an Offer in response to this Request for Quotation, the Offeror declares that it has familiarized itself with the requirements set out in the content of the Request for Proposals, the Agreement and its Appendixes and other documents attached thereto and makes no comments thereon.
Szczegóły Oferty	Offer Details
1. Oferta musi być sporządzona na wzorze Formularza Oferty , który został udostępniony na stronie internetowej Przetargu. Oferty złożone w inny sposób mogą zostać uznane za niekompletne i tym samym Zamawiający zastrzega sobie prawo do nie wzięcia ich pod uwagę w toku Przetargu.	1. The Offer must be prepared on the template of the Offer Form , shared on the Tender's website. Offers submitted in any other way may be considered incomplete and thus the Employer reserves the right not to take them into account during the Tender.
2. Oferta musi być sporządzona w języku polskim i angielskim.	2. The Offer must be prepared in Polish and English languages.
3. Oferta musi być złożona w formie elektronicznej.	3. The Offer must be submitted in electronic form.
4. Oferta musi być podpisana kwalifikowanym podpisem elektronicznym przez osoby upoważnione do reprezentowania Oferenta. W przypadku braku możliwości identyfikacji przez Zamawiającego	4. The Offer must be signed with a qualified electronic signature by persons authorized to represent the Offeror. If the Employer is unable to identify the

reprezentanta w publicznie dostępnym rejestrze wymagane jest dołączenie pełnomocnictwa.	representative in a publicly available register, a power of attorney must be attached.
5. Ofertę należy przesłać w formie elektronicznej nadając wiadomości e-mail temat: „P-21-6-PO.15” wyłącznie na adres: tenders.bh@baltichub.com Oferta przesłana na inny adres niż wskazany powyżej będzie stanowiła naruszenie procedury przetargowej, a tym samym wykluczenie Oferenta z dalszego postępowania.	5. The Offers should be sent in electronic form giving the email subject: “P-21-6-PO.15” only to the below e-mail address: tenders.bh@baltichub.com The Offer sent to an address other than the one indicated above will constitute a breach of the tender procedure and will therefore exclude the Offeror from further proceedings.
6. Oferent jest zobowiązany do bieżącego sprawdzania strony internetowej Przetargu celem pozyskania aktualnych informacji w zakresie i odnośnie do prowadzonego Przetargu.	6. The bidder is obliged to regularly check the Tender website in order to obtain up-to-date information on the scope and details of the Tender.
Oferta powinna zawierać w szczególności:	The Offer should include in particular:
a) Cenę netto (PLN) realizacji Usługi zgodnie z niniejszym Zapytaniem Ofertowym.	a) The price net (PLN) of the Service in accordance with this Request for Quotation.
b) Ceny jednostkowe netto (PLN) za miesiąc pracy każdego Członka Zespołu osobno przy uwzględnieniu wszystkich odnośnych kosztów pośrednich.	b) Unit prices net (PLN) per month of work of each Team Member separately, taking into account all relevant indirect costs.
c) Wykaz i Referencje z wykonanych przez Oferenta w ciągu 5 ostatnich lat (liczonych do dnia składania Oferty) Usług związanych z pełnieniem funkcji Nadzoru nad Inwestycją Budowlaną i/lub Inżyniera Kontraktu.	c) List and References of services performed by the Offeror in the last 5 years (counted until the date of submission of Offer) related to the performance of the function of Investment Supervision and/or Contract Engineer.
d) Wykaz Personelu wraz z informacją o posiadanych uprawnieniach i doświadczeniu.	d) A list of Personnel with information on their qualifications and experience.
e) Ewentualne uwagi do wzoru Umowy.	e) Any comments on the template of the Agreement.
f) Dokumenty zgodnie z Listą Sprawdzającą i Formularzem Oferty.	f) Documents in accordance with the Checklist and the Offer Form.

6. Oferty należy spakować i wysłać wyłącznie w formacie *.zip (format *.rar nie jest akceptowany). Faksymile i wydruki nie będą przyjmowane.	6. Offers should be packaged and sent in *.zip format only (*.rar format is not accepted). Facsimiles and hard copies will not be accepted.
7. Termin związania Ofertą – 90 dni, liczone od terminu składania Ofert, który jest określony Harmonogramie Przetargu (pkt 3 powyżej).	7. The Offer is valid for 90 days, counted from the deadline for submitting Offer, which is specified in the Tender Program (point 3 above).
8. W przypadku, gdy zajdą trudności w podpisaniu Umowy z wybranym Oferentem i/lub termin oceny Ofert został wydłużony, wskazany powyżej termin związania Ofertą obowiązujący wszystkich biorących udział w Przetargu może zostać przedłużony na wniosek wybranego Oferenta lub Zamawiającego, za indywidualnie wyrażoną zgodą danego Oferenta.	8. In the event that there are difficulties in signing the contract with the selected Offeror and/or the deadline for evaluating the Offers has been extended, the Tender validity period indicated above, applicable to all participants in the Tender, may be extended at the request of the selected Offeror or the Employer, with the individual consent of the Offeror.
9. Złożone Oferty muszą odpowiadać wymogom formalnym wskazanym w Dokumentacji Przetargowej oraz zawierać wszystkie wymagane przez Zamawiającego oświadczenia, dokumenty, o których mowa na Liście Sprawdzającej. W szczególności: a) Wypełnienie w całości Formularza Oferty wraz z wzorami dokumentów do złożenia Oferty, które stanowią Załącznik nr 3 do Zapytania Ofertowego nr P-21-6-PO.15 oraz Zestawienia Elementów Ceny Ofertowej, które stanowi Załącznik nr 4, 4A, 4B do Zapytania Ofertowego nr P-21-6-PO.15. Wykonawca jest zobowiązany złożyć Ofertę zgodnie ze wzorami udostępnionymi przez Zamawiającego. Wzór Zestawienia został przygotowany przez Zamawiającego w formie tabeli w pliku Excel. b) Wykonawca jest zobowiązany podać w Formularzu Ofert cenę Ofertową, jako cenę, za którą Wykonawca oświadcza, że zrealizuje Przedmiot Umowy. Podczas kalkulacji Oferty, Wykonawca jest zobowiązany uwzględnić poniżej opisane wymogi. c) Szczegóły odnośnie Ceny Ofertowej oraz jej rozbicie na poszczególne elementy muszą zostać ujęte przez Wykonawcę w Zestawieniu Elementów Ceny Ofertowej, które ma być sumą cen ryczałtowych podanych dla poszczególnych Elementów Ceny Ofertowej w	9. The submitted Offers must relate to the formal requirements specified in the Tender Documentation and all the declarations and documents required by the Employer that are included in the Checklist. In particular: a) Filling out the entire Offer Form along with document templates for submitting the Offer, which constitute Annex No. 3 to the Request for Proposal No. P-21-6-PO.15, as well as the Breakdown of Offer Price Elements, which constitute Annex No. 4, 4A, 4B to the Request for Proposal No. P-21-6-PO.15. The Contractor is obliged to submit the Offer in accordance with the templates provided by the Employer. The Breakdown template has been prepared by the Employer in the form of a table in an Excel file. b) The Contractor is required to state the Offer Price in the Offer Form, as the price for which the Contractor declares that they will perform the Subject of the Agreement. When calculating the Offer, the Contractor must take into account the requirements described below. c) Details regarding the Offer Price and its breakdown into individual elements must be included by the Contractor in the Breakdown of Offer Price Elements, which should be the sum of lump-sum prices provided for the individual elements of the Offer Price in points according to the sheet named

punktach wg arkusza pn. <i>Arkusz1_Zest_Ceny_Ofert_Total</i> w tabeli Excel stanowiącej wzór Zestawienia Elementów Ceny Ofertowej, który Zamawiający umieścił wraz z innymi dokumentami ofertowymi na stronie przetargu. d) W kwotach wskazanych w Zestawieniu Elementów Ceny Ofertowej, dotyczących ceny ryczałtowej, Wykonawca jest zobowiązany ująć wszystkie koszty wykonania Przedmiotu Umowy przez Wykonawcę, w tym też koszty ogólne (m.in. robocizna, sprzęt, materiały, transport), które przewiduje ponieść podczas realizacji danego zakresu Przedmiotu Umowy. e) Uwaga, udostępnione w Dokumentacji Zamawiającego Przedmiary Robót dla przebudowy, rozbudowy budynku administracyjnego wraz z zagospodarowaniem i wyposażeniem, mające swoje odzwierciedlenie w Zestawieniu Ceny Ofertowej na Arkuszach nr 2÷5 są materiałem pomocniczym. Jeżeli Wykonawca, podczas pracy na kalkulacją Ceny Ofertowej, uzna że zgodnie z jego najlepszą wiedzą i doświadczeniem, Przedmiary wymagają korekty czy uzupełnienia, to może wprowadzić zmiany do wzoru Zestawienia Cent Ofertowej, pod warunkiem zaznaczenia kolorem żółtym komórki w pliku Excel oraz kolorem czerwonym czcionki zmienione pozycje, tak aby fakt zmiany wzoru Zestawienia był dla Zamawiającego wyraźnie widoczny. f) W kwotach wskazanych w Zestawieniu Ceny Ofertowej, dotyczących ceny ryczałtowej, Wykonawca jest zobowiązany ująć wszelkie koszty, które przewiduje ponieść podczas realizacji Przedmiotu Zamówienia. Brak jakiegokolwiek pozycji we wzorze Zestawienia Ceny Ofertowej przygotowanym przez Zamawiającego nie jest podstawą do wnioskowania przez Wykonawcę o roboty dodatkowe w toku realizacji Przedmiotu Umowy. Rozliczenie Umowy jest ryczałtowe, także jakiegokolwiek braki, niedoszacowania nie mogą być podstawą do roszczeń Wykonawcy wobec Zamawiającego. g) Wykonawca powinien do Oferty przyjąć wyspecyfikowanych w Projekcie	<i>Arkusz1_Zest_Ceny_Ofert_Total</i> in the Excel table constituting the template of the Breakdown of Offer Price Elements, which the Employer placed along with other tender documents on the tender website. d) In the amounts indicated in the Breakdown of Offer Price Elements, concerning the lump-sum price, the Contractor is obliged to include all costs of performing the Subject of the Contract by the Contractor, including overhead costs (including labor, equipment, materials, transport), which are expected to be incurred during the performance of the given scope of the Subject of the Agreement. e) Note, the Bill of Quantities provided in the Employer's Documentation for the reconstruction, expansion of the administrative building along with development and equipment, reflected in the Offer Price Breakdown on Sheets No. 2 to 5, are auxiliary material. If the Contractor, during the work on calculating the Offer Price, considers that according to their best knowledge and experience, the Bills of Quantities require correction or supplementation, they may introduce changes to the Breakdown of Offer Price Elements template, provided that the cells changed in the Excel file are marked in yellow, and the changed entries in red font, so that the fact of the change in the Breakdown template is clearly visible to the Employer. f) In the amounts indicated in the Offer Price Breakdown concerning the lump-sum price, the Contractor is obliged to include all costs it expects to incur during the execution of the Subject of the Contract. The absence of any item in the Offer Price Breakdown template prepared by the Employer is not a basis for the Contractor to request additional works during the execution of the Subject of the Contract. The Contract settlement is lump-sum, so any deficiencies or underestimations cannot be the basis for claims by the Contractor against the Employer. g) The Contractor should adhere to the manufacturers specified in the Project in their Offer. The Employer, at the negotiation stage
---	--

producentów. Zamawiający na etapie negocjacji, po złożeniu ofert, dopuszcza rozmowę z Wykonawcą o możliwych zmianach (materiały równoważne), zgodnie z zapisami z Wymogów Zamawiającego. 1.2.1 Ponadto Wykonawca jest zobowiązany podać w Zestawieniach Ceny Ofertowej, w arkuszach stawki jednostkowe netto, według tabeli Excel stanowiącej wzór Zestawienia Elementów Ceny Ofertowej. h) Niezbędne jest podanie stawek jednostkowych przez Oferenta, ponieważ w przypadku konieczności wykonania szerszego zakresu prac, niż określony w Przedmiocie Umowy, rozliczenie robót dodatkowych nastąpi na podstawie zapisów Umowy oraz stawek za poszczególne pozycje wg stawek wskazanych w Ofercie. W związku z tym Wykonawca jest zobowiązany ująć wszelkie koszty ogólne, które mógłby ponieść podczas wykonywania prac dodatkowych w tabeli Excel stanowiącej wzór Zestawienia, w pozycjach dotyczących stawek jednostkowych. i) W celu złożenia poprawnej Oferty oraz w celu przedstawienia planu na realizację Przedmiotu Umowy, Oferent jest zobowiązany uwzględnić następujące wytyczne i przedstawić je w Harmonogramie Ogólnym (stanowiącym część Oferty Wykonawcy), które następnie zostaną uwzględnione w Harmonogramie Szczegółowym (stanowiącym załącznik do Umowy). j) Wykonawca w Formularzu Ofertowym jest zobowiązany podać sumaryczną liczbę dni kalendarzowych, w jakiej zobowiązuje się wykonać Przedmiot Umowy w podziale na poszczególne zakresy prac (przebudowa, rozbudowa, zagospodarowanie; Czas na Wykonanie Przedmiotu Umowy wg szkieletu Umowy). k) Wykonawca jest zobowiązany załączyć i przekazać wraz z Ofertą Harmonogram Ogólny, czyli Harmonogram Robót zawierający graficzne przedstawienie zadań, etapów i Kamieni Milowych (typu wykres Gantt) wraz z zaznaczonymi połączeniami czasowo-	after submission of offers, allows for discussion with the Contractor about possible changes (equivalent materials) in accordance with the provisions of the Employer's Requirements. h) Furthermore, the Contractor is obliged to state unit prices net in the Offer Price Breakdown sheets according to the Excel table constituting the template of the Breakdown of Offer Price Elements. i) The provision of unit rates by the Bidder is necessary because if there is a need to perform a broader scope of work than specified in the Subject of the Contract, settlement of additional works will be based on the Contract provisions and unit rates indicated in the Offer. Therefore, the Contractor is obliged to include all overhead costs that may be incurred during the execution of additional works in the Excel table constituting the template of the Breakdown, in the positions relating to unit rates. j) To submit a correct Offer and to present a plan for implementing the Subject of the Contract, the Bidder is obliged to take into account the following guidelines and present them in the General Schedule (constituting part of the Contractor's Offer), which will then be included in the Detailed Schedule (constituting an annex to the Contract). k) The Contractor in the Offer Form is obliged to state the total number of calendar days within which they commit to complete the Subject of the Contract, broken down by specific scopes of work (reconstruction, expansion, development; Time for Completion of the Subject of the Contract according to the draft Contract). l) The Contractor is obliged to attach and submit together with the Offer the General Schedule, i.e., the Work Schedule containing a graphical presentation of tasks, stages, and Milestones (such as a Gantt chart) with indicated temporal-logical connections between the individual tasks listed below, as well as indication of the project's (Works) critical
--	--

logicznymi pomiędzy poszczególnymi, wymienionymi poniżej zadaniami oraz oznaczeniem ścieżki krytycznej projektu (Robót). Każde zadanie powinno mieć oznaczony czas (tygodnie kalendarzowe) potrzebny na wykonanie. l) Zadania do pokazania w Harmonogramie Ogólnym do Oferty jako minimum (w formie: start zadania, koniec zadania, czas na wykonanie zadania): 1. Podpisanie Umowy, 2. Roboty przygotowawcze (w tym uwzględniony 4 tygodniowy czas potrzebny na przekwaterowanie pracowników Zamawiającego do nowych lokalizacji związanych z pracami dotyczącymi zakresu Przedmiotu Umowy), 3. Roboty rozbiórkowe/demontaże dla Etapu Przebudowy, 4. Roboty budowlane i wykończeniowe dla Etapu Przebudowy, 5. Przekazanie Dokumentacji Powykonawczej Zamawiającemu dla Etapu Przebudowy (wraz z czasem na zaopiniowanie dokumentacji, minimum 10 dni roboczych), 6. Szkolenia dla personelu Zamawiającego (dot. zakresu dla instalacji i wyposażenia z Etapu Przebudowy), 7. Odbiór końcowy, tj. Odbiór Etapu Przebudowy Uwaga: Każda faza zakresu przebudowy musi zostać poprzedzona przekazaniem niezbędnej dokumentacji, poświadczającej zakończenie Fazy Robót oraz możliwość bezpiecznego użytkowania przebudowanej powierzchni przez personel Zamawiającego. Zamawiający dopuszcza proponowanie przez Wykonawcę innego sposobu fazowania prac związanych z przebudową. Wszelkie scalenia i zmiany muszą znaleźć odzwierciedlenie w zaproponowanym harmonogramie. 8. Roboty rozbiórkowe/demontaże dla Etapu Rozbudowy 9. Roboty budowlane i wykończeniowe dla Etapu Rozbudowy, 10. Przekazanie Dokumentacji Powykonawczej Zamawiającemu dla Etapu Rozbudowy (wraz z czasem na zaopiniowanie dokumentacji, minimum 10 dni roboczych),	path. Each task should have a marked time (calendar weeks) needed for execution. m) Tasks to be shown in the General Schedule for the Offer, as a minimum (in the form: task start, task end, time to complete the task): 1. Signing the Contract, 2. Preparatory works (including the 4-week time needed for relocating the Employer's employees to new locations related to reconstruction Subject of the Contract), 3. Demolition/dismantling works for the Reconstruction Stage, 4. Construction and finishing works for the Reconstruction Stage, 5. Submission of As-Built Documentation to the Employer for the Reconstruction Stage (including time to review the documentation, minimum 10 working days), 6. Training for the Employer's personnel (concerning the scope for installation and equipment in the Reconstruction Stage), 7. Final acceptance, i.e., Acceptance of the Reconstruction Stage Note: Each phase of the reconstruction scope must be preceded by the submission of necessary documentation confirming the completion of the Work Phase and the possibility of safe use of the reconstructed area by the Employer's personnel. The Employer allows the Contractor to propose an alternative method of phasing works related to reconstruction. All consolidations and changes must be reflected in the proposed schedule. 8. Demolition/dismantling works for the Expansion Stage 9. Construction and finishing works for the Expansion Stage, 10. Submission of As-Built Documentation to the Employer for the Expansion Stage (including time to review the documentation, minimum 10 working days), 11. Training for the Employer's personnel (concerning the scope for installation and equipment in the Expansion Stage),
--	---

11. Szkolenia dla personelu Zamawiającego (dot. zakresu dla instalacji i wyposażenia z Etapu Rozbudowy), 12. Odbiór końcowy, tj. Odbiór Etapu Rozbudowy (poprzedzony z przekazaniem niezbędnej dokumentacji, poświadczającej zakończenie Etapu Robót oraz możliwość bezpiecznego użytkowania przebudowanej powierzchni przez personel Zamawiającego), 13. Roboty rozbiórkowe/demontaże dla Etapu zagospodarowania 14. Roboty budowlane i wykończeniowe dla Etapu Rozbudowy, 15. Przekazanie dokumentacji powykonawczej Zamawiającemu dla Etapu Rozbudowy (wraz z czasem na zaopiniowanie dokumentacji, minimum 10 dni roboczych), 16. Szkolenia dla personelu Zamawiającego (dot. zakresu dla instalacji i wyposażenia z Etapu Rozbudowy), 17. Odbiór końcowy, tj. Odbiór Etapu Rozbudowy (poprzedzony z przekazaniem niezbędnej dokumentacji, poświadczającej zakończenie Etapu Robót oraz możliwość bezpiecznego użytkowania przebudowanej powierzchni przez personel Zamawiającego), 18. Uzyskanie pozwolenia na użytkowanie (jeśli konieczne, również dla poszczególnych Etapów Przebudowy, Rozbudowy i Zagospodarowania), 19. Demobilizacja, 20. Zakończenie Projektu. Ponadto Wykonawca uwzględni i wskaże w Harmonogramie poniższe Kamienie Milowe: 1. Kamień Milowy 1 – zakończenie prac budowlanych i wykończeniowych dla Fazy I Przebudowy, 2. Kamień Milowy 2 – zakończenie prac budowlanych i wykończeniowych dla Fazy II Przebudowy, 3. Kamień Milowy 3 – zakończenie prac budowlanych i wykończeniowych dla Fazy III Przebudowy, 4. Kamień Milowy 4 – zakończenie prac budowlanych i wykończeniowych dla Fazy IV Przebudowy.	12. Final acceptance, i.e., Acceptance of the Expansion Stage (preceded by the submission of necessary documentation confirming completion of the Work Stage and the possibility of safe use of the expanded area by the Employer's personnel), 13. Demolition/dismantling works for the Development Stage 14. Construction and finishing works for the Expansion Stage, 15. Submission of as-built documentation to the Employer for the Expansion Stage (including time to review the documentation, minimum 10 working days), 16. Training for the Employer's personnel (concerning the scope for installation and equipment in the Expansion Stage), 17. Final acceptance, i.e., Acceptance of the Expansion Stage (preceded by the submission of necessary documentation confirming completion of the Work Stage and the possibility of safe use of the expanded area by the Employer's personnel), 18. Obtaining the occupancy permit (if necessary, also for individual Reconstruction, Expansion, and Development Stages), 19. Demobilization, 20. Project Completion. Furthermore, the Contractor will consider and indicate in the Schedule the following Milestones: 1. Milestone 1 – completion of construction and finishing works for Phase I of Reconstruction, 2. Milestone 2 – completion of construction and finishing works for Phase II of Reconstruction, 3. Milestone 3 – completion of construction and finishing works for Phase III of Reconstruction, 4. Milestone 4 – completion of construction and finishing works for Phase IV of Reconstruction. The General Schedule, after appropriate detailing (including specifying weeks in relation to the Contract
--	--

Harmonogram Ogólny, po stosownym uszczegółowieniu (z podaniem m.in. tygodni w odniesieniu do daty podpisania Umowy), docelowo będzie częścią Załącznika nr 2 do Umowy jako Harmonogram Szczegółowy.	signing date), will ultimately be part of Appendix No. 2 to the Contract as the Detailed Schedule.
10. Ofertę należy złożyć w nieprzekraczalnym terminie wskazanym w Harmonogramie Przetargu (pkt 3 powyżej).	10. The Offer must be submitted by the deadline specified in the Tender Program (mentioned in point 3).
11. Za datę złożenia Oferty uważa się datę wpływu Oferty w wersji elektronicznej do Zamawiającego, na adres wskazany w pkt 5, lit. A (5) powyżej.	11. The date of submission of the Offer shall be the date of receipt of the Offer in the electronic version by the Employer, to the address indicated in point 5, letter A (5) above.
12. Oferta złożona po terminie lub Oferta niespełniająca kryteriów formalnych, bądź merytorycznych (technicznych) zostanie pozostawiona bez rozpatrzenia i nie będzie zwrócona Oferentowi. W takim wypadku Zamawiający poinformuje Oferenta o powyższym fakcie.	12. The Offer submitted after the deadline or the Offer that does not meet the formal or substantive (technical) criteria will be left without consideration and will not be returned to the Offeror. In this case, the Employer informs the Offeror of the above fact.
13. Do Oferty Oferent może fakultatywnie załączyć dodatkowe dokumenty, które zdaniem Oferenta będą pomocne przy korzystnej dla Oferenta ocenie Oferty.	13. The Offeror may optionally attach additional documents to the Offer which, in the opinion of the Offeror, will assist in the evaluation of the Offer in favour of the Offeror.
14. Oferenci przygotowują i składają Oferty wyłącznie na swój koszt i ryzyko. Zamawiający w żadnym wypadku nie ponosi odpowiedzialności w odniesieniu do kosztów oraz czynności podejmowanych przez Oferenta w celu przygotowania Oferty, niezależnie od przebiegu Przetargu.	14. The Offerors prepare and submit Offers solely at their own expense and risk. The Employer shall in no event be liable with regard to the costs and activities undertaken by the Offeror in order to prepare the Offer, regardless of the Tender's progress.
Działania Zamawiającego	Conduct of the Employer
1. Zamawiający informuje, iż przystąpi do analizy złożonych Ofert, niezwłocznie po zakończeniu terminu na złożenie Ofert, wyznaczonym w Harmonogramie Przetargu.	1. The Employer informs that it will proceed to analyse the submitted Offers, immediately after the end of the deadline for submission of the Offers, set in the Tender Program.
2. Na żądanie Zamawiającego i w podanym przez niego rozsądnym terminie Oferent zobowiązany jest złożyć wyjaśnienia co do treści Oferty i/lub uzupełnić Ofertę o dodatkowe dokumenty; pod rygorem odrzucenia Oferty przez Zamawiającego.	2. On demand of the Employer and within the reasonable time specified, the Offeror is obliged to provide explanations as to the content of the Offer and / or supplement the Offer with additional documents, under pain of rejection of the Offer by the Employer.
3. Weryfikacja Ofert Zamawiający dokona weryfikacji złożonych Ofert.	3. Verification of Offers The Employer will verify the submitted Offers.

Zamawiający zastrzega sobie prawo do przeprowadzenia drugiego etapu postępowania przetargowego polegającego na negocjacjach z wybranymi Oferentami. Zamawiający może zaprosić do negocjacji drogą e-mail wybranych Oferentów.	The Employer reserves the right to conduct the second stage of the tender procedure, consisting in negotiations with selected Offerors. The Employer may invite selected Offerors to negotiate by e-mail.
4. Zamawiający ma prawo wyboru lub odrzucenia lub pozostawienia bez rozpatrzenia złożonej przez Oferenta Oferty w dowolnym terminie w okresie związania Ofertą, jak również zastrzega sobie prawo wyboru dowolnej Oferty złożonej przez innych uczestników postępowania (według własnego uznania) lub unieważnienia, anulowania, wstrzymania, modyfikacji niniejszego postępowania, w każdym czasie, z jakiegokolwiek powodu bez obowiązku informowania Oferenta o tym fakcie. Złożenie przez Oferenta Oferty w niniejszym postępowaniu nie stanowi dla Oferenta podstawy do zgłaszania wobec Zamawiającego jakichkolwiek roszczeń. Złożenie Oferty przez Oferenta nie może być też rozumiane ani interpretowane jako związanie ofertą złożoną w postaci elektronicznej w rozumieniu art. 66¹ Kodeksu Cywilnego.	4. The Employer has the right to choose or reject or leave the Offer submitted by the Offer without consideration at any time during the period of validity of the Offer and also reserves the right to choose any Offer submitted by other participants in the procedure (at its own discretion) or to revocation, cancellation, modification or suspension these Tender, at any time for any reason without the obligation to inform the Offeror about this fact. The submission of an Offer by the Offeror in these proceedings does not constitute a basis for the Offeror to file any claims against the Employer. The submission of an Offer by the Offeror shall also not be understood or interpreted as binding an Offer submitted in electronic form within the meaning of Article 66¹ of the Civil Code.
5. W przypadku unieważnienia, anulowania lub zawieszenia Przetargu, Zamawiający niezwłocznie opublikuje odpowiednią informację na stronie internetowej Przetargu.	5. In the event of revocation, cancellation or suspension of the Tender, the Employer shall immediately publish the relevant information on the Tender's website.
6. BHCT zastrzega sobie prawo do kontaktu wyłącznie z wybranymi przez siebie Oferentami. W toku badania i oceny Ofert Zamawiający może żądać od Oferentów wyjaśnień dotyczących treści złożonych Ofert oraz weryfikacji przedstawionych referencji.	6. BHCT reserves the right to contact only the Offerors of its choice. In the course of the examination and evaluation of Offers, BHCT may demand explanations from Offerors regarding the content of the Offers submitted and verification of the submitted references.
8. Pozostałe postanowienia	8. Other provisions
8.1 Do spraw nieuregulowanych w niniejszych warunkach udziału w postępowaniu mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.	8.1 The provisions of the Polish Civil Code shall apply to matters not regulated in these terms of participation in the proceedings.
8.2 Niniejsze Zapytanie Ofertowe sporządzono w wersji polskiej i angielskiej. W przypadku rozbieżności rozstrzygająca będzie wersja polska.	8.2 This document is drawn up in Polish and English. In case of discrepancies, Polish version shall prevail.
9. Załączniki do Zapytania Ofertowego Załącznik 1 Wzór Umowy wraz z Załącznikami.	9. Attachments to Request For Quotation Annex 1. Draft of Agreement including attachments.

Załącznik 2 Formularz Oferty; Wzory dokumentów do złożenia Oferty. Załącznik 3 Lista sprawdzająca Załącznik 4 Zestawienie Ceny Ofertowej – PRZEBUDOWA Załącznik nr 4A. Zestawienie Ceny Ofertowej – PZT Załącznik nr 4B. Zestawienie Ceny Ofertowej – ROZBUDOWA	Annex 2. Offer Form; Templates of documents for submitting an Offer. Annex 3. Checklist Appendix 4 Summary of the Offer Price – RECONSTRUCTION Appendix No. 4A. Summary of the Offer Price – PZT Appendix No. 4B. Summary of the Offer Price – EXPANSION
---	--